

Evolución del Bilingüismo en los 25 Últimos Años: Desarrollo de la Educación Bilingüe y Normalización Lingüística

Feli Etxeberria Sagastume
Universidad del País Vasco

Hablar hoy día de la recuperación de la lengua y de educación bilingüe en el contexto de Euskadi supone tratar de comprender las diferentes situaciones sociopolíticas y culturales que por una parte han frenado los procesos de desarrollo del euskara “lengua minorizada” y que por otra han promocionado el poder y el prestigio del español lengua mayoritaria. Esta situación denominada como diglósica se caracteriza por las tensiones internas entre los hablantes de las diferentes lenguas puesto que no existe un bilingüismo social equilibrado. Ante esta realidad lingüística cabe preguntarse ¿en que lengua pueden comunicarse los hablantes de distintas lenguas dentro de la misma sociedad o comunidad?. Lo más cierto es que se comunicarán en aquella lengua de más reconocimiento social y de mayor prestigio para imponerse como lengua común de comunicación.

En el caso del contexto vasco para poder analizar el desarrollo del euskara y los factores que ayudan en el proceso de recuperación de la lengua es obligatorio recordar la pérdida del euskara y su desplazamiento por la imposición del español como única lengua oficial de los ámbitos institucionales y propiamente del sistema educativo hasta que la constitución española de 1978 reconoce el carácter plurilingüe del Estado Español y se crea una nueva situación legal e institucional para las diferentes lenguas euskara, gallego y catalán.

Para entonces se había roto el eslabón de la transmisión familiar del euskara como primera lengua. Esta lengua cada vez con menos soporte en el entramado familia, barrio, comunidad no se transmitía de una forma natural de generación en generación. Sin embargo, la toma de conciencia de esta ruptura es un argumento importante para comprender el deseo de muchos padres a que sus hijos recuperen el euskara. En estos últimos 25 años este deseo unido a los planes de normalización lingüística ha sido un factor importante para promocionar la enseñanza del euskara a través de los diferentes modelos lingüísticos.

Otro dato a tomar en cuenta es el estado de marginación en que se ha hallado esta lengua. Una manifestación evidente de ello es la pérdida de eusko-hablantes y la ocultación del euskara en la vida pública. Un problema a añadir es el de la globalización que trae consigo el establecimiento de redes de comunicación en lenguas internacionales de amplia extensión dando lugar a la reducción de las lenguas minoritarias al aislamiento. Ante esta situación no está de más recordar que las lenguas existen dentro de las fronteras de estados soberanos de modo que hay que exigir su responsabilidad en el mantenimiento de la diversidad lingüística.

1. Política educativa en el País Vasco: cuestiones previas y cambios en el marco jurídico.

El euskera es la lengua propia de Euskal Herria (pueblo vasco) Viene a ser un elemento fundamental para el mantenimiento de su identidad. La falta de reconocimiento de su oficialidad en las esferas de la vida política y administrativa dio lugar a considerar el euskera de rango inferior a las lenguas con poder en la administración. Así fue considerado con respecto a las lenguas tales como el español y el francés que fueron las únicas lenguas oficiales en los territorios del Estado Español y el Estado Francés respectivamente hasta que en 1978 la Constitución española crea una nueva situación legal para las diferentes lenguas. Y seguidamente en el año 1979 cada comunidad regional declara su lengua propia como lengua oficial. En nuestro caso se reconoce la oficialidad del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca junto al español, lengua oficial del Estado. El reconocimiento jurídico

permitió el cambio de estatus del euskera de forma que ha ido adquiriendo mayor prestigio en la andadura de las últimas décadas aunque el español sigue teniendo una posición distinta al resto de las lenguas oficiales.

La declaración de la oficialidad de las lenguas exige obviamente la necesaria adecuación de las estructuras administrativas y de los poderes públicos a la pluralidad de oficialidad lingüística. Y entre las consecuencias que derivan de ello está la obligación que contraen los poderes públicos para incorporar a sus planes educativos la enseñanza de la lengua o lenguas oficiales de tal forma que se asegure su conocimiento una vez superado el periodo de la educación obligatoria como se manifiesta en la Ley de 1993 de la Escuela Pública vasca.

Ante esta nueva situación que supone un paso cualitativo muy fuerte desde la precariedad de estrategias para hacer frente a la situación de total regresión del euskera y desde la labor de la clandestinidad en los años 60 y 70 a la Ley de la Normalización del euskera que pueda permitir su enseñanza a nuevas generaciones es un paso adelante muy alentador. La evolución del bilingüismo se enmarca dentro de la citada Ley razón por la que conviene hacer referencia a su aplicación con el fin de comprender el desarrollo de la educación bilingüe en los diferentes modelos lingüísticos, territorios, contextos sociales con diferente uso del euskera, redes educativas y otras variables.

Es evidente, que la necesidad de una planificación lingüística se encuentre directamente relacionada con su realidad sociolingüística.

2. Realidad sociolingüística de Euskal-Herria

La Ley de Normalización de 1982 constituye un marco jurídico de planificación lingüística a aplicar en la Comunidad Autónoma Vasca. Se basa en el reconocimiento de la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio y la precariedad en la que se encuentra el euskera debido a la expansión e imposición del español. Con ánimo de encontrar alguna solución a la realidad conflictiva del estado social del euskera se procedió a la planificación lingüística. Evidentemente en la sociedad vasca el bilingüismo no es paritorio. Prevalece la dominación del español en el uso social de las lenguas, en el ámbito laboral, y medios de comunicación aunque cada vez hay más conocedores del euskera. La escuela ha puesto en evidencia el problema de varias generaciones que no han sido escolarizadas en su lengua. Obviamente la cuestión está en promocionar activamente la lengua débil frente a la lengua fuerte. Para ello el proceso de normalización derivado del reconocimiento de su oficialidad sienta las bases para que a través de la educación obligatoria se asegure el conocimiento efectivo del euskera en el conjunto del territorio del País Vaco.

Como he señalado anteriormente en el contexto del País Vasco las lenguas oficiales euskara/castellano no tienen el mismo status aunque cada vez se están creando más espacios bilingües lo que supone más incremento del uso del euskera. En este sentido voy a pasar a comentar algunos datos obtenidos en la investigación realizada en el conjunto del País Vasco por las instituciones de Política Lingüística de los tres territorios.

La encuesta sociolingüística (1996) llevada a cabo con la población de más de 15 años de edad revela la situación del euskara como primera lengua, y la competencia bilingüe en los sujetos del territorio vasco.

De dicho estudio se desprende la configuración lingüística de la población de Euskal-Herria. En cada uno de los territorios predominan los monolingües erdaldunes (español-francés) aunque con algunas diferencias entre ellos. Sin embargo es mínima la proporción de monolingües en euskara en cualquier territorio. Se está acercando cada vez más a una situación de bilingüismo puesto que se va incrementando el aprendizaje del euskara en el proceso de la recuperación que se está dando de forma continuada, sobre todo, en la Comunidad Autónoma Vasca.

En el colectivo de los bilingües se dan tres subgrupos en función de mayor o menor facilidad para hablar en euskara o en erdera:

- Bilingües con predominio del euskara, se expresan con mayor facilidad en euskara.
- Bilingües equilibrados, se expresan con la misma facilidad tanto en euskara como en erdera.

- Bilingües con predominio del erdera, se expresan con mayor facilidad en erdara que en euskara.

Tabla 1

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA POR TERRITORIOS								
	EUSKAL HERRIA (País Vasco)		CAV (Comunidad Autónoma Vasca)		NAVARRA		PAÍS VASCO FRANCÉS	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Total	2.428.100	100	1.778.500	100	437.200	100	212.400	100
Monolingües Euskaldunes	12.400	0,5	9.800	0,6	1.100	0,2	1.500	0,7
Bilingües	534.100	22,0	438.400	24,7	41.000	9,4	54.700	25,7
<i>Predominio euskara</i>	159.600	29,9	128.500	29,3	13.400	32,7	17.600	32,2
<i>Equilibrados</i>	171.500	32,1	141.700	32,3	11.800	28,9	18.000	33,0
<i>Predominio erdara</i>	203.000	38,0	168.200	38,4	15.800	38,4	19.000	34,8
Bilingües pasivos	352.900	14,5	290.300	16,3	42.800	9,8	19.800	9,3
Monolingües erdaldunes	1.528.700	63,0	1.040.000	58,5	352.300	80,6	136.400	64,2

Fuente: Encuesta sociolingüística (1996).

La proporción de bilingües entre los hablantes de las dos lenguas es muy diversa. Mientras los vasco-hablantes, casi todos, conocen y usan el español o el francés, sólo una minoría de erdaldunes puede hacer lo mismo con el euskara.

En cualquier caso la presencia del euskara no guarda la misma distribución en la zona rural o en la zona industrial, como tampoco en los diferentes territorios. Otro factor a tener en cuenta es la edad. Actualmente, la proporción de jóvenes que aprenden el euskara en el marco escolar es cada vez más fuerte lo que implica mayor número de bilingües.

Un hecho a destacar es la ruptura en la transmisión generacional del euskara lo cual ha dado lugar a que la mayoría de los niños/as de la Comunidad vasca accedan a la escuela sin ningún conocimiento del euskara. Razón para comprender que el euskara queda lejos de ser la lengua materna de la mayoría de la población escolar. Sin embargo el ascenso del número de bilingües significa un avance en cuanto al conocimiento de lenguas.

3. Educación bilingüe, una historia de sucesos

3.1 Antecedentes

La defensa de la lengua vasca y de la cultura vienen a ser un objetivo de todos los movimientos de reivindicación nacional que surgen en el País Vasco. En lo educativo se plantea la necesidad de la enseñanza de la lengua vasca y de la enseñanza en euskara. Prueba de ello son los Congresos de Estudios Vascos celebrados en Oñate (1918-20). Así surgen los primeros ensayos de escuela bilingüe y la creación de las primeras Ikastolas.

Los empeños en querer reconducir la recuperación del euskara a través del sistema educativo volvieron al mundo de los deseos con la caída de la República. El colapso socio-cultural de la lengua

fue muy violento, incluso en ámbitos de utilización personal. Durante y después de la guerra civil española el sistema educativo se ha basado en una sola lengua, el castellano.

Después de un silencio cultural, en la década de los 50 vuelven a aparecer algunos signos de actividad cultural vasca tales como las revistas en euskara (Egan, Jakin...) y los primeros congresos (Arantzazu 1956) que dieron lugar a las polémicas en torno al euskera. En esta década la Ikastola (escuela en euskera) funciona a modo de una academia particular evitando todos los signos externos de que se desarrollaba la enseñanza en euskara. Eran totalmente ilegales, contaban con muy escasos materiales impresos y la pedagogía desarrollada mantenía cierta conexión con la experiencia de la vida. En esta fase toda actividad relacionada con el euskara está impregnada de una atmósfera de total clandestinidad.

3.1.1 Síntomas de cambio en el proceso de desarrollo: Ikastola (Escuela vasca)

Entre los elementos de cambio de los años 60-75(periodo franquista) señalamos la expansión de la Ikastola en el doble sentido: por un lado la Ikastola empieza a salir a la luz en el propio proceso constructivo en que se encuentra con debates de orden ideológico en torno a la confesionalidad del centro, legalización de la situación, normativización del euskara y línea pedagógica a seguir. Por otro lado, ante la tarea de crear espacios lingüísticos y culturales entra en la dinámica de extensión desde la ciudad y áreas urbanas, a zonas más rurales. Fue interesante asociar el euskara con los procesos de recuperación dados en los espacios urbanos. Ello por una parte significaba toma de prestigio para la lengua y por otra una toma de postura ante la opresión sentida en el terreno lingüístico y cultural.

3.1.2 Primeros pasos hacia la inmersión

Al principio se pretendía impartir la enseñanza en euskara para los escolares vascófonos pero pronto se dio la situación de aquellos escolares que aun no conociendo el euskara querían incorporarse a la Ikastola puesto que sus padres optaban esta red educativa para que sus hijos pudieran adquirir el euskara. A la llegada de esta población escolar se dan los primeros pasos hacia el programa de inmersión. Se partía del supuesto psicopedagógico de que la mejor manera de aprender una nueva lengua era mediante su integración en la experiencia de la vida. El profesorado procuraba desenvolver todas las funciones escolares en euskara promoviendo una relación de afecto y respeto entre el alumnado. Así la integración de estos alumnos cuya lengua no coincidía con la de la escuela no fue conflictiva. Además la mayoría de los escolares aunque se diferenciaban en su primera lengua tenían la seguridad de que podían ser comprendidos en su lengua ya que tanto el profesorado como el alumnado conocían su primera lengua.

3.1.3 Formación profesorado

Naturalmente, el profesorado siente la necesidad de una mayor preparación pedagógica y lingüística para desarrollar su tarea para lo que organizaban sus encuentros y seminarios de trabajo. La relación de comunicación establecida entre ellos era un refuerzo importante en el compromiso de su tarea llena de dificultades y de inseguridades pero que a su vez sienten cierto protagonismo en la realización del proyecto cultural planteado en el País Vasco. Tanto es así que para muchos profesores su tarea docente se convierte en una tarea de militancia dentro del proceso de la recuperación lingüística. En este contexto de entusiasmo la implicación del profesorado impulsó la capacidad innovadora de la Ikastola. Ello ha contribuido en la formación pedagógica del profesorado y en su motivación para aprender y enseñar.

3.1.4 Ikastola, parte del proyecto cultural del País Vasco

En las primeras fases de desarrollo la Ikastola contó con el apoyo popular, es decir con la participación de los diferentes sectores de la sociedad vasca en la solución de sus problemas tanto económicos como de otra naturaleza. Ello dio lugar a una mayor concienciación lingüística y cultural aunque también eran frecuentes las reacciones en contra de aquellos que no veían con buenos ojos la recuperación de la lengua y cultura propias. Naturalmente, en el proceso de revitalización que se había iniciado, el euskara, era algo más que el simple código lingüístico, un símbolo de identificación del

pueblo vasco. Implicaba una construcción colectiva que va dando significado a la aventura de la recuperación lingüística-cultural.

3.1.5 Pasos a favor de la modernización de la lengua y cultura vasca

La integración del euskara en el ámbito educativo de las Ikastolas generó un espíritu renovador a favor de la modernización de la lengua. El aprendizaje escolar basado en el dominio del instrumento lingüístico en sus diferentes modalidades impulsó la necesidad de elaborar bases para la unificación de la lengua. La actividad académica a desarrollar carecía de normas en el uso de la lengua escrita. A su vez era una exigencia para la introducción del euskara en los textos escolares y en la literatura infantil. Todo ello supone un nuevo reto para el desarrollo de la lengua puesto que la entrada del euskara en el ámbito formal plantea nuevas exigencias para el uso de la lengua tanto en el aspecto oral como en el escrito. De modo que cuando la escuela necesita fundamentarse sobre la lengua en este caso el euskara, ésta adquiere nuevas funciones más allá de las desarrolladas en el ámbito doméstico y en situaciones contextualizadas. Exige el desarrollo de la lengua escrita, instrumento básico para responder a las exigencias intelectuales.

Por esta razón su incorporación en el ámbito académico es enriquecedora para la propia lengua, lo que impulsó la renovación del proyecto de unificación y normativización del euskara en el año 1968. En este periodo se ha prestado especial atención a la elaboración de los diccionarios de carácter normativo y a la actividad literaria. Por otra parte viene a valorarse la literatura popular y la voz del euskara suena en los ámbitos urbanos, en los medios juveniles y en los proyectos de contenido moderno. Procesos que hacen evidente la necesidad de normalizar la lengua.

3.2 La Normalización lingüística en la articulación de la educación bilingüe

Dado el contexto socio-cultural favorable a la promoción y desarrollo del euskara se percibía la necesidad de incorporar el euskara al mundo escolar de forma generalizada y eficiente. Porque era evidente que el euskara estaba en peligro de extinción. Esta toma de conciencia va acompañada de cambios políticos que se dan en la década de los setenta. No se podía aceptar la sola tolerancia de la lengua en sustitución a la política de represión lingüística sufrida.

La política institucional para dar protección y accionar la revitalización del euskara necesita dotarse de un marco legal. Como se ha citado al principio la ley de normalización de 1982 con el marco de la Constitución española de 1978 y de los Estatutos de autonomía 1979 reconoce la oficialidad del euskara en su territorio junto a la lengua oficial del Estado. Dicha ley reconoce los derechos lingüísticos de los ciudadanos y establece los deberes de las instituciones en el ámbito lingüístico. Ha permitido desarrollar distintas acciones de política lingüística para garantizar el conocimiento y el uso del euskara en distintos campos. Promocionó el proceso de euskaldunización y protección a organizaciones culturales reforzando la revitalización de la lengua mediante su acceso a los ámbitos funcionales y nuevos espacios culturales.

Entre los derechos lingüísticos reconocidos están los siguientes:

- Derecho a relacionarse en euskera o español con la Administración y con otros entes de la Comunidad Autónoma.
- Derecho a recibir la enseñanza en ambas lenguas.
- Derecho a recibir en euskera publicaciones , programaciones de radio y televisión y de otros medios
- Derecho a desarrollar actividades profesionales, laborales, políticas y sindicales en euskera

De esta manera el Gobierno Vasco ha desarrollado el Plan General del Uso del euskera para el territorio de la Comunidad Vasca. Por otra parte se han desarrollado las actuaciones estratégicas de normalización del euskera en diferentes ámbitos sociales como pueden ser la euskaldunización del ámbito laboral en la zona de Arrasate o el que se está implementando en diferentes municipios como en Donostia- San Sebastián por ejemplo. A modo ilustrativo señalaremos algunos de sus aspectos.

Con objeto de impulsar la euskaldunización y conseguir que la lengua propia el euskera sea usado por las instituciones públicas de Donostia el patronato municipal de euskera en 1997 elaboró un proyecto con la participación de los diferentes sectores sociales e instituciones públicas partiendo del estudio de las dificultades y oportunidades para el proceso de normalización lingüística. Entre las diferentes áreas de atención señaladas se destacan:

Las relaciones familiares con la finalidad de potenciar la transmisión del euskera entre generaciones; la calidad del euskera en los centros de enseñanza favoreciendo la difusión de libros, música y otras actividades en euskera; impulso a la creación y difusión de prensa, radio y televisión locales en euskera; el incremento del euskera en los productos culturales tales como festivales de música, cine; el fomento del euskera en el ámbito laboral; potenciación del euskera escrito y la difusión de los Software en euskera; la calidad del euskera mediante servicios especiales de asesoría lingüística y la calidad de la enseñanza de los centros de euskaldunización de adultos.

Desde esta perspectiva se va evidenciando el cambio del estatus de la lengua. El euskara ha adquirido prestigio en la andadura de las últimas décadas aunque seguimos en el camino de la recuperación y extensión de la lengua. Se observa que hay una mayor valoración de la lengua y que los esfuerzos por la viabilidad de su integración son grandes pero todavía quedan muchas lagunas para restituir su desplazamiento.

Los esfuerzos organizados en orden a la enseñanza y aprendizaje del idioma son múltiples con objeto de responder a las necesidades de distintos segmentos de la población desde la edad infantil a la edad adulta. Muestra de ello son las experiencias desarrolladas en materia de enseñanza del euskara a adultos desconocedores del idioma y perfeccionamiento en euskara (lectura, escritura) a los vascos hablantes literalizados en otra lengua.. Se ha dicho anteriormente que el deseo y la voluntad para la recuperación de la lengua es anterior al decreto del bilingüismo (1983) y a la ley de normalización (1982). Pero el marco normativo de la ley arbitra nuevos mecanismos para reforzar el proceso de la normalización y ha creado diferentes organismos como el Instituto Vasco de alfabetización (HABE), y el Instituto Vasco de administración pública vasca (IVAP). Junto a la enseñanza no reglada impartida fuera del sistema educativo están los diferentes programas de enseñanza del euskara y en euskara del sistema educativo vasco.

3.3 Modelos de educación bilingüe

Haciendo un repaso muy rápido a nuestro pasado reciente hemos constatado que la incorporación del euskara en la enseñanza era una aspiración social. Si bien las Ikastolas fueron pioneras en el desarrollo de las primeras experiencias educativas bilingües, a partir del Decreto del bilingüismo de 1983 las redes educativas más fuertes la pública y la privada se incorporan en el proceso de normalización del euskara. La contribución de la escuela es decisiva en el proceso de normalización lingüística de la sociedad vasca.

La red de centros públicos, creado por el Estado, acogía a la mitad de los centros de enseñanza de la Comunidad Autónoma Vasca en el periodo anterior a la Ley de la Normalización. La mayoría del profesorado, el 95% no conocía el euskara. La red de centros privados, unos religiosos y otros laicos tampoco impartía la enseñanza en euskara aunque podría haber alguna excepción. Abarcaba aproximadamente al 40% del alumnado, mientras que la red de la Ikastola incluía tan sólo el 12% de la población escolar.

En la actualidad la Ikastola no se considera como una red específica. Se generó un debate político sobre su integración en el sistema educativo público a raíz de la Ley de la Escuela Pública Vasca aprobada en 1993 que definió por primera vez la escuela como escuela bilingüe. Como consecuencia la Ikastola en parte se ha publicado y en parte es privado como centro concertado.

Desde el plano institucional el objetivo de la educación bilingüe es capacitar a los alumnos de la Comunidad Autónoma Vasca en el conocimiento y uso del euskara y del castellano para desenvolverse satisfactoriamente dentro y fuera de la escuela. Para ello se establecen tres modelos lingüísticos referenciales para la Educación Bilingüe. Estos modelos vienen a ser:

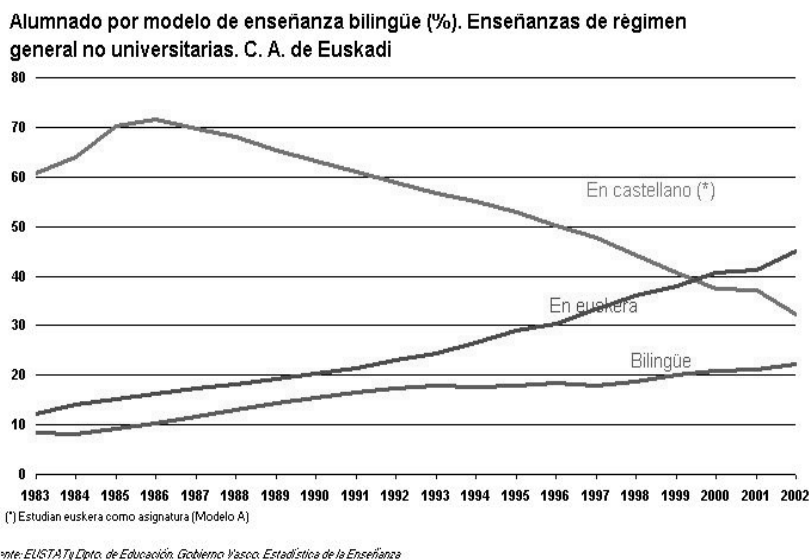
- Modelo “A”: Toda la enseñanza se realiza en castellano. El euskara es solamente una materia que se enseña durante unas horas a la semana.

- Modelo “B”: La enseñanza se hace en las dos lenguas. La mitad en castellano y la otra mitad en euskara. La lecto-escritura y las matemáticas se introducen en la primera lengua del escolar.
- Modelo “D”: Toda la enseñanza se realiza en euskara. La lengua castellana se enseña como una materia mas durante unas horas a la semana.

A continuación señalaremos la evolución de los modelos lingüísticos en relación al alumnado de las diferentes etapas de la escolarización desde la puesta en marcha de la Ley de Normalización Lingüística al 2001 en la Comunidad Autónoma Vasca.

En la tabla 2 queda reflejada la evolución del alumnado en escolarización no universitaria de la Comunidad Autónoma Vasca en relación a los modelos lingüísticos.

Tabla 2



Atendiendo a los datos globales referentes a la enseñanza no universitaria se observa que al comienzo el modelo A es el que predomina sobre el B y el D. Conviene recordar que el profesorado euskaldun apenas llegaba al 4% y que la organización para abordar la educación bilingüe era deficiente. Pero la evolución marca claramente la opción del modelo D en euskera.

En las etapas de educación infantil y primaria en los primeros años el modelo A está por encima de los otros pero desde el curso 1988 entra en declive, lo cual se traduce en el incremento de los modelos B y el D. A partir del año 1993 sobresale el ascenso del modelo D seguido del B mientras se observa un gran descenso del modelo A (tabla 3).

Es evidente la distancia entre los modelos (B y D) que ofrecen la integración del euskera en la enseñanza y el A que solo imparte la enseñanza en español en los primeros años. El descenso del A es continuado mientras que el ascenso de los modelos B y D es muy notable quedando muy clara la tendencia de opción por el modelo D (tabla 3).

La tabla 4 se refiere a la evolución de los modelos lingüísticos en educación primaria y secundaria.

La tabla 3 presenta la evolución por modelos del alumnado Infantil-Primaria.

Tabla 3

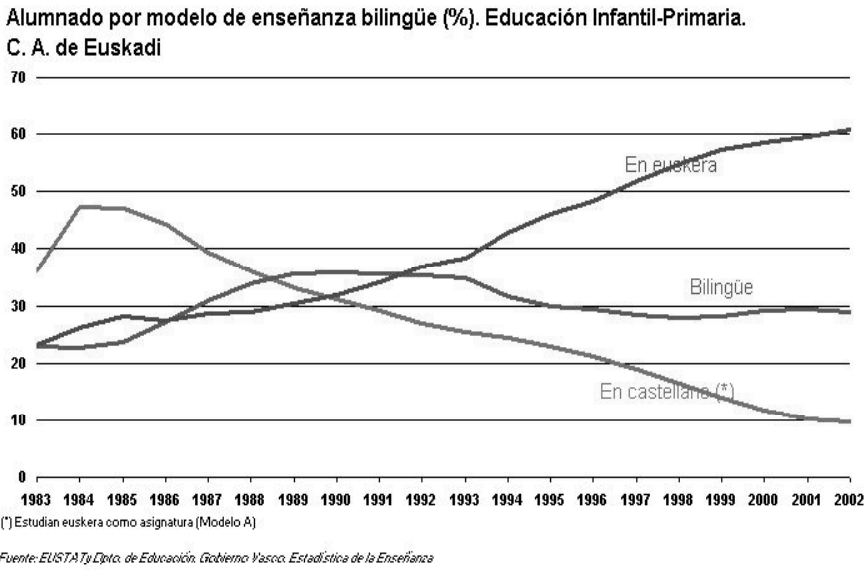
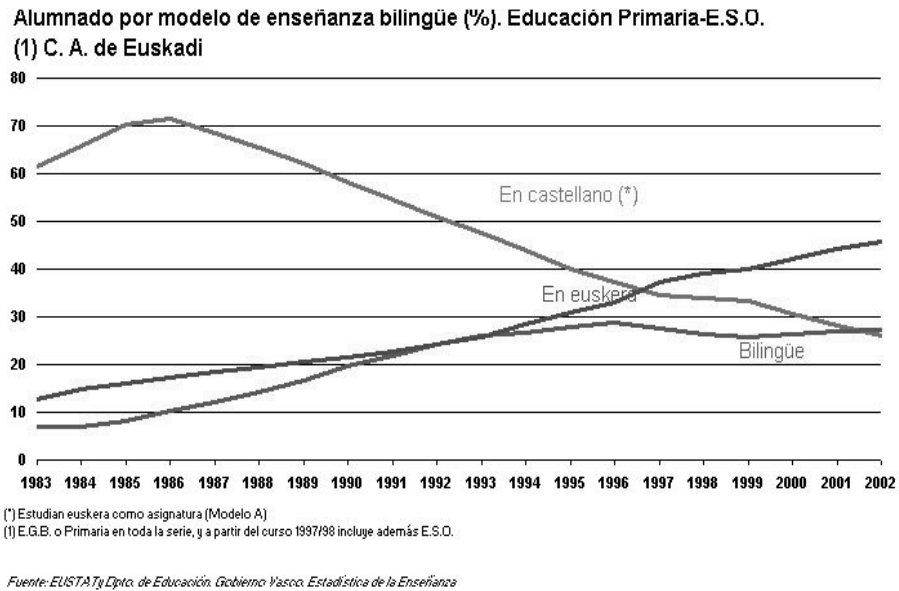


Tabla 4



En los primeros años se observa el dominio del modelo A frente a los otros pero no se mantiene este modelo aunque presenta cierto predominio debido al déficit de capacitación lingüística del

profesorado. Lo cual demuestra una falta de continuidad entre la educación primaria y secundaria. También se observa la afirmación del modelo D respecto a los modelos A y B.

Cuando en realidad los modelos A y D son opuestos en relación al uso de la lengua de enseñanza el modelo B bilingüe parecía ser el más idóneo para el alumnado que no está relacionado con el euskera. Sin embargo la realidad ha mostrado que los padres tienen expectativas positivas de cara al modelo D. Y que la tendencia a elegir el modelo lingüístico de mayor uso del euskera puede estar apoyado en la creencia de los padres basada en la evidencia de que los modelos B y D son los que consiguen la competencia lingüística en euskera. Algunos padres no euskohablantes pueden asociar el euskera como la lengua de los vascos y ante la pérdida de la misma desean asegurar su aprendizaje para los hijos. La movilidad de los padres hacia el modelo D puede estar motivado por la percepción pública de que el modelo D es el más eficiente en los resultados lingüísticos y que ha sido justificado por algunas investigaciones.

El modelo A ha sido criticado y desacreditado para obtener el conocimiento del euskera y en ciertos contextos se ha asociado al sentimiento antivasco. Y la investigación ha confirmado su falta de efectividad en la enseñanza del euskera.

Respecto al proceso de desarrollo de la normalización lingüística vamos a señalar logros, carencias y retos.

3.4 Logros, carencias y retos derivados de la normalización lingüística

Es bueno recordar el papel de las lenguas en la sociedad vasca y el reconocimiento legal del desarrollo de la normalización del euskara. El compromiso de la escuela en relación a las lenguas es grande, por esta razón, es preciso encontrar fórmulas para conjugar el pleno desarrollo del euskara, todavía lengua minoritaria y en proceso de recuperación. Por una parte, se han dado cambios en diferentes ámbitos que han favorecido el desarrollo de la lengua, pero a su vez, es bueno reconocer las deficiencias y los nuevos problemas que se le plantean como nuevos retos.

3.4.1 Logros

Desarrollo de las vías de recuperación del euskera.

Nuevo estatus de la lengua a través del marco jurídico establecido.

Las nuevas generaciones son alfabetizadas en euskera o en más lenguas.

Aumento de producción cultural en libros, música, audiovisuales.

Extensión del uso del euskera en la administración, en la vida académica y en la tecnología.

3.4.2 Carencias

El aprendizaje escolar del euskera queda restringido a la vida escolar .

A la competencia lingüística no siempre le acompaña el uso del euskera.

Al uso instrumental del euskera le queda por ganar el uso social.

La calidad del euskera no puede quedar en la gramaticalidad de la misma, necesita de usos más amplios.

Se necesita de mas espacios para su utilización.

La lengua tiene sentido cuando se integra en la vida.

3.4.3 Nuevos retos

Ante el fenómeno de la globalización el euskera se enfrenta al uso cada vez mayor de otras lenguas porque con frecuencia los hablantes de distintas lenguas se encuentran en situaciones de trabajo, de viaje y otras en las que es imprescindible comunicarse en una lengua común que en la mayoría de las veces es el inglés. Cada vez es más evidente que en el terreno de la investigación el inglés es un instrumento básico puesto que la información científica se transmite mayoritariamente en dicha lengua. Además la dirección en que se mueve el poder económico crea necesidades en orden a establecer la comunicación internacional en inglés aunque haya otras lenguas de comunicación tales como el francés, el alemán , el español y otras.

Por esta razón los padres valoran el aprendizaje del inglés como instrumento de trabajo importante y demandan su aprendizaje desde una edad temprana. No cabe la menor duda ante la movilidad que se va incrementando entre la población por diferentes causas que el aprendizaje de lenguas sea una necesidad sentida a la que la escuela ha de responder.

Por otra parte Euskal- Herria se está enfrentando a la llegada de emigrantes de países de origen diferente con su lengua y cultura. Actualmente la política educativa plantea las estrategias de integración intercultural pero no existen planes de responder en su lengua de origen a los nuevos escolares.

Obviamente estamos ante el reto del plurilingüismo. En nuestra situación partimos de una planificación educativa bilingüe (euskera, castellano) y con la introducción temprana de una lengua extranjera que casi siempre coincide con el inglés aunque hay escuelas que dan prioridad al francés o al alemán. Evidentemente es un cambio el que se está dando puesto que hace tan sólo unas décadas reinaba la escuela monolingüe. La aceptación del plurilingüismo en la educación apunta la existencia de un futuro multilingüe .

A modo de conclusión vemos que el euskera ha hecho avances en los últimos 25 años. Pero todavía estamos por ver si son suficientes para que el euskera perdure. Uno de los factores básicos consiste en lograr su transmisión de un modo natural. La escuela puede producir alumnos competentes en euskera y puede desarrollar la motivación instrumental pero también hace falta integrar la lengua en la vida propia. Queda por saber si la generación actual es decir la que ha podido acceder a la escuela sin prohibiciones y castigos por hablar en su lengua será tan militante en la lucha por los derechos lingüísticos. Los cambios en el uso social son lentos porque supone cambio de lengua en la medida que ella adquiere valores pero una cuestión importante son los afectos asociados a dicha lengua. De nuevo se cuestiona el rol de las lenguas a nivel individual y a nivel social en un mundo cada vez más plural.

Bibliografía

- Baker, C. (1993). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon, Multilingual Matters
- Etxeberria, F. (1992). "Lengua, cultura y educación en contextos bilingües". *Salamanca: X Congreso Nacional de Pedagogía*.
- Etxeberria, F. et al (1997). *Descripción y tipología del modelo "B"*. Informe de Investigación inédita. Universidad del País Vasco.
- EUSTAT (1996). *Euskadi '96, (Statistical Panorama)*. Gasteiz, EUSTAT.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Multilingual Matters, Philadelphia & Adelaide.
- Moreno Cabrera, J.C. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial
- Sierra, J. et al (1990). *EIFE 2 (Euskararen Irakaskuntza : Faktoreen Eragina)*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
- Siguán, M. (1996). *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza Editorial

ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism

edited by James Cohen, Kara T. McAlister,
Kellie Rolstad, and Jeff MacSwan

Cascadilla Press Somerville, MA 2005

Copyright information

ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism
© 2005 Cascadilla Press, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 978-1-57473-210-8 CD-ROM
ISBN 978-1-57473-107-1 library binding (5-volume set)

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Press.

Ordering information

To order a copy of the proceedings, contact:

Cascadilla Press
P.O. Box 440355
Somerville, MA 02144, USA

phone: 1-617-776-2370
fax: 1-617-776-2271
sales@cascadilla.com
www.cascadilla.com

Web access and citation information

This paper is available from www.cascadilla.com/isb4.html and is identical
to the version published by Cascadilla Press on CD-ROM and in library binding.